

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Институт языка и литературы

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ
ЭТИКЕТНЫМ РЕЧЕВЫМ АКТАМ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Электронное методическое пособие

Издательство «Удмуртский университет»

Ижевск 2017

УДК811.112.2(075.8)
ББК81.432.4р30
М545

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент кандидат педагогических наук, доцент Л.В. Яковлева

Составитель – к.пед.н., О.В. Василькова

ISBN 978-5-4312-0550-7

М545 Методические рекомендации по обучению этикетным речевым актам (на материале немецкого языка): метод. пособие. / сост. О.В. Василькова. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2017. – 25 с.

Пособие посвящено правилам, регулирующим общение коммуникантов в ходе межкультурного взаимодействия, рассматриваются вопросы взаимосвязи речевого этикета и вежливости. Представлен комплекс упражнений, направленный на овладение этикетными речевыми актами.

Пособие поможет преподавателям организовать учебный процесс по иностранному языку, будет полезно студентам очной и заочной форм обучения, изучающим немецкий язык и организующим свою самостоятельную деятельность по совершенствованию иностранного языка.

УДК811.112.2(075.8)
ББК81.432.4р30

ISBN 978-5-4312-0550-7

© О.В. Василькова, сост., 2017
© Издательство «Удмуртский университет», 2017

ВВЕДЕНИЕ

В связи с глобальными процессами интеграции в современном мире большое значение приобретает ознакомление студентов с нормами вежливости и правилами поведения в стране изучаемого языка.

Правила речевого поведения связываются с речевым этикетом – национально специфичными и социально закрепленными стереотипами общения, позволяющими выбрать «ты»- или «Вы»- формы общения, уместные в данной ситуации приветствия и прощания, извинения и благодарности, поздравления и благодарности. Выбор наиболее уместного стереотипа определяется социальным статусом, социальной ролью собеседника и многими другими факторами.

Существующие учебно-методические комплексы направлены в первую очередь на изучение грамматики и лексического запаса, но не на изучение формул этикетных речевых актов немецкого языка. Умение использовать речевые клише в ходе межкультурного взаимодействия имеет большое значение и способствует осознанию студентами своей важной роли в качестве медиатора культур, что является одним из условий формирования их межкультурной компетенции.

Пособие состоит из трех частей. Первая часть содержит теоретический экскурс, в котором рассматриваются закономерности, регулирующие процесс коммуникации, вопросы взаимосвязи речевого этикета и вежливости. Во второй части представлен методический аспект обучения этикетным речевым актам в рамках коммуникативного подхода, в следующей части описан комплекс упражнений, направленный на формирование лингвистической, речевой, социокультурной компетенций, которые рассматриваются в составе межкультурной компетенции, методы контроля и самоконтроля.

Данное пособие предназначено преподавателям и учителям средних школ, организующим процесс обучения иностранному языку, студентам бакалавриата по направлению «Лингвистика», а также студентам Института социальных коммуникаций по направлению «Туризм» очного и заочного отделений, а также широкому кругу читателей, заинтересованных в повышении уровня владения иностранным языком.

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ, КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ И СРЕДСТВА ИХ ВЕРБАЛИЗАЦИИ

Речевое общение – сложный вид деятельности, так как информация передается по нескольким каналам: словесному, интонационному, мимико-жестикуляционному, ситуативно-предметному. В ходе общения носителей языка определенные речевые действия – здороваться, выражать одобрение, сомнение, согласие или недовольство – не строятся заново, а выполняются при помощи стандартных высказываний.

В ходе межличностной коммуникации носителей языка определенные действия – здороваться, приказывать, выражать сомнение, радость, пояснять собственное речевое поведение – выполняются при помощи стандартных языковых выражений – ситуативных высказываний. Для них характерны краткость, простота синтаксического построения, наличие указательных элементов, связывающих их с ситуацией общения, тесная связь с мимикой, жестами, позами и так далее. Данные единицы представляют определенную сложность при овладении ими, поскольку они должны усваиваться в готовом виде, а не создаваться по продуктивным моделям.

Языковые личности в ходе коммуникации по-разному выражают свои эмоции, что зависит от определенных факторов: возраста, уровня образованности, формы общения. Незнание же соответствующих языковых средств выражения эмоций, а также контекста, особенностей их употребления может значительно усложнить межкультурное речевое взаимодействие.

Культурно-исторический и нравственно-моральный феномен «вежливость» как особый стиль поведения на основе уважительного отношения к другим членам общества во всех межличностных взаимодействиях всегда составлял неотъемлемую часть поведенческой культуры и в значительной мере выражался с помощью языка (языковых действий). Критерии оценки социальных взаимодействий как позитивных (или негативных) складывались исторически и находились в согласии со структурами общественных отношений, с такими культурными соционормативными компонентами как моральные и правовые нормы, правила поведения. Вежливости как культурно-историческому явлению свойственны: а) изменчивость, б) универсальность, в) этнокультурная специфичность.

Стратегии вежливого поведения универсальны, так как в любом обществе можно обнаружить хотя бы некоторые обобщенные вежливые способы поведения (приветствие, извинение, выражение благодарности, одобрения и т.п.) и установить определенный набор языковых средств, посредством которых они реализуются в процессе коммуникации. Однако существует и большое количество отличий в реализации вежливого поведения в различных культурах. Так, например, в западных культурах невежливо спрашивать о доходах, вероисповедании, расспрашивать о семье, возрасте, рассказывать о своих недугах и болезнях. В России, напротив, все названные темы охотно обсуждаются, и это не считается невежливым.

Проблемы вежливости получили достаточно широкое освещение в XX веке преимущественно на базе английского языка, однако ее изучение до сих пор имеет большое теоретическое и практическое значение. По мнению Т.В. Лариной, вежливость представляет собой национально-специфическую категорию, содержанием которой является система ритуализированных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракционной коммуникации (установление, поддержание и завершение межличностного контакта (Ларина 2003).

Принцип вежливости, был разработан Дж. Личем (Leech 1983). Социальная цель, по мнению Дж. Лича, состоит в том, чтобы избегать конфликтов между коммуникантами. Для этого необходимы:

- ориентация на партнера, в частности, одобрение его известных или приписываемых ему положительных качеств;
- подчеркнутая почтительность в соответствии с ожиданиями партнера, возвышение партнера в социальном и психологическом плане;
- ослабление или эвфемизация социально-негативных моментов, чтобы не вызвать коммуникативной неудачи или различного рода санкций;
- уклонение от прямого воздействия на «личную сферу» с учетом подвижности ее границ в соответствии со степенью близости партнеров, характером ситуации общения (интимная/официальная);
- намеренное вербальное подчеркивание отправителем своего скромного места и/или подчиненности (Leech 1983: 248).

Соблюдение принципа вежливости создает среду положительного взаимодействия, что особенно важно при взаимодействии коммуникантов в ходе межкультурного общения.

Резюмируя вышесказанное, лингвистическую вежливость можно определить как систему коммуникативных стратегий и обслуживающих их языковых средств. Стратегии позитивной вежливости связаны, таким образом, с демонстрацией единства и солидарности говорящего со слушающим и выражаются в таких тактиках поведения, как проявление внимания и интереса к собеседнику, стремление к взаимопониманию и согласию с ним, учет его желаний и склонностей.

Употребление тех или иных форм вежливости зависит от ситуации общения: чем официальнее ситуация общения, чем более подчеркивается статус участников, тем более жесткими будут формулы общения, включая формулы вежливости. Вежливость как явление социальное является выражением суммы определенных критериев на уровне нормы, при помощи которых любое социальное поведение (прежде всего вербально актуализированное) может оцениваться как соответствующее этим предписаниям, т.е. основанное на предупредительности по отношению к партнеру. Норма представляет собой предпочтительную форму выражения коммуникативного намерения в типизированной ситуации общения.

Речевое общение всегда подразумевает наличие какой-то цели. Цель может заключаться в сообщении или получении необходимой информации, желании договориться о чем-либо, обменяться мнениями по поводу чего-либо и так далее. Средством достижения данной цели является диалог в устной или письменной форме. Данный процесс определенным образом организован, наиболее важными является при этом следующие правила:

- 1) правила организации речевого взаимодействия;
- 2) правила организации дискурса;
- 3) правила организации информационного обмена;
- 4) правила учета статусных ролей коммуникантов в общении.

За способами и средствами языковой реализации вежливости в речевом общении в отечественной лингвистике закрепился термин речевой этикет. Однако некоторые лингвисты считают, что соотношение вежливости и речевого этикета гораздо сложнее. Н.И. Формановская отмечает, что «не все то вежливо, что этикетно, но все, что неэтикетно, невежливо» (Формановская 2007: 405). По мнению автора, категория вежливости относится к функционально-семантическим с прагматическими функциями выражения отношения говорящего к партнеру. В зоне функционально-семантического поля вежливости оказывается речевой этикет:

- а) как традиции и ритуалы социальных взаимодействий;
- б) как коммуникативно-семантические группы высказываний, которым присущи этикетные интенции;
- в) другие языковые/речевые проявления уважительности (использование косвенных речевых актов вместо прямых, сослагательного наклонения и так далее) (Формановская 2007).

Этикет (франц. *etiquette*, *f*) – установленный порядок поведения где-либо (первоначально в определенных социальных кругах, например при дворах монархов, в дипломатических кругах и т. п.) (Сов. энцикл. сл. 1989: 1581). Исследователями отмечается, что этикет возник в древнейшие времена как правила упорядочивания общественной жизни, отражающие существенные для каждого конкретного общества моральные и этические нормы, связанные со статусными и ролевыми признаками контактирующих людей, с их социальными и биологическими признаками. «В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы» (Формановская 1989: 44-45). Этикет и речь, по мнению Н.И. Формановской, тесно связаны между собой. Речевой этикет "словесно выражает этикет поведения, дает нам в руки те языковые богатства, которые накопились в каждом обществе для выражения неконфликтного, 'нормального' отношения к людям, а это значит — отношения доброжелательного" (Формановская 1989: 47).

По мнению Л.П. Крысина, речевой этикет представляет собой область общения между людьми, в которой перекрещиваются многообразные факторы, обуславливающие общение: языковые, психологические, социальные,

национальные, этнические и др. Этикетные формулы произносятся почти автоматически, и обладают необычайной чувствительностью к условиям, в которых они фигурируют, к характеру отношений между собеседниками, к их настроению и ко многому другому, что в совокупности составляет “климат” человеческого общения (Крысин 1984).

Речевой этикет ориентирован на зону доброжелательных отношений. Понятие «поглаживание» вошло в лингвистику благодаря Э. Берну. Изучая психолого-биологический аспект процесса общения между людьми, исследователь отмечает важность эмоциональных связей, отсутствие которых ведет к сенсорному голоду. В широком смысле, по Э. Берну, поглаживание – это социальное действие, подразумевающее признание присутствия другого лица (Берн 2005: 5-8). Осуществляя этикетное действие, говорящий тем самым совершает социальное «поглаживание».

Речевой этикет воплотился в стереотипы, формулы общения, которые не строятся заново всякий раз, когда есть необходимость в их употреблении, при этом говорящий строит свое речевое поведение исходя из вежливости и уважения. Умение наиболее эффективным образом использовать коммуникативные функции языка образует то, что называют культурой речи. Культура речи характеризует степень, в которой человек владеет языком и способен реализовывать его выразительные возможности для того, чтобы придать своей речи форму, соответствующую ее содержанию и целям. Высокая культура речи предполагает не только правильность речи, но и умение выбирать наиболее уместные для данной ситуации языковые средства, что и является целью практических занятий, в данном случае, по немецкому языку.

Речевой этикет имеет национальную специфику, поскольку этикет неразрывно связан с культурой. Национальная специфика речевого поведения выявляется при сопоставлении норм и традиций общения различных народов. Дети усваивают этнокультурные стереотипы, которые многими понимаются как миф, как образцы, которым надо соответствовать, чтобы быть таким как его народ. Так стереотипные представления оказывают определенное влияние на людей, стимулируя у них формирование тех черт характера и тех норм речевого поведения, которые получают свое отражение в прагматических клише. Эффективное и корректное использование данных клише является важным фактором в межнациональных отношениях. От них в немалой степени зависит атмосфера, в которой развиваются контакты между представителями разных национальностей. Это надо учитывать в наше время, когда многие люди очень остро реагируют на малейший намек, задевающий их национальное чувство. Таким образом, чем больше мы будем знать о правилах речевого поведения носителей языка, тем эффективнее мы сможем общаться с ними, используя соответствующие языковые средства, приемлемые для данного общества.

Большое значение для успешного протекания межкультурного общения и как компонент содержания обучения в ходе формирования межкультурной компетенции имеет также знание средств невербального общения, к которым относятся мимика, жесты. Причем существуют как национально-

специфические, так и свойственные для обоих языков невербальные средства общения.

Далее рассматриваются дидактические вопросы, связанные с организацией учебного процесса по иностранному языку в соответствии с принципом коммуникативности, предлагается комплекс упражнений, направленный на обучение этикетным речевым актам.

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С ЭТИКЕТНЫМИ РЕЧЕВЫМИ АКТАМИ

На современном этапе развития методической науки в методике активно используются положения коммуникативной лингвистики, которая к основным свойствам языка относит:

а) коммуникативность, поскольку назначение языка – быть орудием общения;

б) системность, поскольку языковые средства, включая лексику, взаимно организованы,

в) функциональность, так как языковые средства используются в целях осуществления коммуникации и в процессе своего применения выражают определенное содержание.

Единицей коммуникативности (и обучения) при этом рассматриваются речевые акты (просьба, благодарность, одобрение, угроза, сомнение, несогласие и другие), которые объединены в единицы более высоких уровней, образуя дискурс. Понятие «речевой акт» возникло в рамках речеактовой теории, которая активно разрабатывала модели успешного речевого взаимодействия в прагматическом русле изучения дискурса. Учеными, работающими в данном направлении, отмечается культурная обусловленность дискурса, а способы общения рассматриваются как манифестация скрытой системы культурных правил или ценностей.

Таким образом, основной задачей с точки зрения коммуникативного подхода в преподавании иностранного языка является обучение речевым актам, посредством которых происходит установление и завязывание контактов между людьми. Особое значение при этом придается содержательной стороне речи, ее воздействию на партнера, реализация основных функций общения:

- 1) познавательной;
- 2) ценностно-ориентационной;
- 3) регулятивной;
- 4) конвенциональной.

Этикетные речевые акты представляют собой лексический аспект речевой деятельности и функционируют в основном в диалогической речи. Смысловые отношения в диалоге характеризуется различными видами взаимосвязи. В научной литературе представлены различные типологии функциональной связи.

М.Д. Городникова и Д.О. Добровольский выделяют информирующие, побудительные, оценочно-модальные, контактивные и метакоммуникативные речевые действия.

К информирующим речевым действиям относятся: сообщение, согласие (неполное согласие), отказ (возражение), обещание, недовольство.

Побудительные речевые действия включают просьбу, ободрение, попытки успокоить, указагние, требование (приказ), приглашение, приглашение к столу, предложение, совет (рекомендация), предупреждение (предостережение), предупредительные надписи, угроза, запрещение, упрек.

Контактивные речевые действия включают приветствие, реплики, следующие за приветствием, установление контакта, вопросы о состоянии дел для установления контакта, возможные ответы на вопросы о состоянии дел, установление контакта при телефонном разговоре, обращение, письменное обращение, представление (знакомство), возможные ответы при знакомстве, проявление интереса, прощание, благодарность, извинение, ответы на благодарность и извинение, приветы, поздравления, добрые пожелания, тосты, соболезнование.

К метакоммуникативным речевым действиям относятся: вступление в разговор, активизация речи собеседника, сигналы поддержания речевого контакта со стороны слушателя, сигналы установления и поддержания речевого контакта со стороны говорящего, вводные реплики, отказ в праве высказаться, уход от ответа, возражение, уточнение, комментирование, оценка высказываний своих и собеседника, заполнители пауз (Городникова, Добровольский 1999).

В организации процесса работы над этикетными речевыми актами предлагается руководствоваться следующими принципами, языковой и речевой направленности.

К первой группе принципов относятся:

Принцип овладения лексической единицей в плане парадигматики. Парадигматические, или вертикальные, связи слов включают не только формальный уровень лексико-грамматических парадигм, но и семантические поля и микросистемы, к которым относятся синонимы, антонимы и контекстуальные синонимы. Как доказали психофизические исследования, установление прочных парадигматических связей необходимо для обеспечения хорошего запоминания, а значит и для мгновенного вызова слова из долговременной памяти.

Принцип овладения лексической единицей в плане синтагматики. Данный принцип предполагает знание семантико-категорийного употребления лексической единицы на линейном уровне и является определяющим при построении собственных высказываний.

Принцип обязательного совмещения работы с изолированной лексической единицей и с лексической единицей в контексте. Контекст определяет лингвистическое окружение языковой единицы (Шамов 2009). Он формирует первичное семантическое поле, способствующее установлению ассоциативных связей. Чем обширнее ассоциативные связи, тем выше процент запоминания и употребления лексических единиц в других контекстах.

Принцип концентрической повторяемости лексического материала. Этот принцип является в настоящее время ведущим в организации работы с лексической стороной иноязычной речи. Концентрическая подача лексического материала максимально способствует формированию и закреплению необходимых речевых умений и навыков.

Ко второй группе принципов речевой направленности отнесены следующие:

Принцип интеркультурной или межкультурной направленности, предполагающий отбор ситуаций и текстов, содержащих межкультурную информацию, что дает возможность приобщения к культурным реалиям страны изучаемого языка, формированию толерантного отношения к ним, а также предотвращению межкультурной интерференции. Учет данного принципа в ходе образовательного процесса играет решающую роль для формирования межкультурной компетенции.

Принцип речевой направленности обучения, означающий, что речевая деятельность является не только средством обучения, но и ее целью. Это обстоятельство предполагает: а) коммуникативное поведение преподавателя, который вовлекает учащихся в общую деятельность и тем самым воздействует на процесс общения; б) использование упражнений, направленных на создание ситуаций межкультурного общения, в) направленность произвольного внимания учащихся на цель и содержание высказывания и в меньшей степени - на его форму.

Принцип учета индивидуально-психологических особенностей учащегося. Для коммуникативного метода индивидуализация обучения с опорой на особенности личности учащегося является главным средством создания мотивации учения и активизации учащихся в ходе занятий. Большое значение при этом имеет учет личностных потребностей обучающихся, а именно: их жизненный опыт (опыт как путешественников, спортсменов и так далее); сфера интересов, желаний, духовных потребностей; их взгляды на жизнь (при побуждении к высказыванию своего мнения по поводу любимой книги, фильма). Обращение к эмоционально-чувственной сфере обучающихся позволяет им глубже прочувствовать и осознать существующие различия в сопоставляемых культурах.

Принцип функциональности к отбору и представлению учебного материала на всех уровнях: лексическом, грамматическом, ситуативном, тематическом. На современном этапе развития методической науки недостатком традиционного обучения считается заучивание слов и грамматических правил в отрыве от речевых функций. Целесообразным является закрепление за каждой единицей языка определенной функции речи. Единицей обучения при этом является речевой акт, реализующий речевое намерение говорящего.

Принцип проблемности как способ организации и представления учебного материала. В соответствии с этим принципом материал обучения должен представлять интерес для учащихся, соответствовать их возрасту и служить основанием для решения речемыслительных задач путем вовлечения

учащихся в обсуждение содержания текстов и проблем общения. В нашем случае речь идет о студентах первого курса языкового факультета. Отобранный материал должен соответствовать возрасту обучающихся, их коммуникативно-познавательным интересам.

Принцип соответствия учебного материала программным требованиям и условиям обучения предполагает учет программных требований учебного заведения и условий обучения.

Принцип ситуативности, рассматриваемый как способ речевой стимуляции, и как условие развития речевых умений. Этот принцип является одним из ведущих в теории коммуникативного обучения.

Подчеркнем, что при отборе ситуаций общения рекомендуется придерживаться четырех основных требований, предъявляемых к учебному материалу:

1) отобранный материал должен содержать межкультурную информацию;
2) моделировать ситуацию общения со всеми присущими ей параметрами (официальность/неофициальность; учет социальных ролей; возрастных особенностей и др.);

3) развивать у студентов умения использовать языковые, речевые и невербальные средства речевого этикета в соответствии с параметрами коммуникативной ситуации и в соответствии с национальной спецификой немецкой разговорной речи;

4) отобранная ситуация должна быть эмоциогенной и побуждать студентов к речи и общению с использованием этикетных речевых актов.

При организации обучения лексике важным является вопрос выделения единицы обучения. По мнению И.Л. Бим, целесообразно выделять следующие единицы:

1. Слово, некоторые правила его оформления (орфография, словообразование, морфология), действия со словом для решения своих коммуникативных задач.

2. Словосочетания, правила их оформления и оперирования ими: решение фоновых и речевых задач (просьба, согласие, предложение, извинение и др.).

3. Предложение, правила его оформления (интонация, структура) и оперирования ими (сообщение, запрос, побуждение к действию и т.д.).

4. Микродиалоги и микромонологи, отражающие закономерные для изучаемого языка связи сверхфразового уровня (вопрос-ответ; утверждение-опровержение и т.д.).

5. Связанный текст с законченным сюжетом, который является продуктом говорения или письма, или служащий основой для чтения и аудирования (Бим 1974).

В методической науке выделяются следующие этапы работы над лексикой:

- 1) ознакомление с новым материалом;
- 2) первичное закрепление;

3) развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности.

Данные этапы представляют собой единое целое и вычленение каждой из них проводится в чисто методических целях для того, чтобы предусмотреть основные трудности в усвоении лексических единиц.

Ознакомление включает работу над формой слова, его значением и употреблением. Под формой слова понимается его произношение и написание, а также грамматические и структурные особенности.

Одним из важнейших условий практического владения лексикой является создание четких звукомоторных образов. С этой целью широко используется имитация в сочетании со звуковым анализом.

Большое значение имеет кроме того звукобуквенный (правила правописания) и буквенно-звуковой (правила чтения) анализ, которому подвергаются, как правило, наиболее трудные слова.

Анализ структуры слова необходим для овладения механизмом словообразования, чрезвычайно важным для формирования языковой догадки и потенциального словаря.

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЭТИКЕТНЫМ РЕЧЕВЫМ АКТАМ

Для обучения этикетным речевым актам в данном пособии предлагаются следующие виды упражнений: языковые, речевые, лингвострановедческие. Упражнение предопределяет деятельность учащихся, практически моделирует ее. Оно должно апеллировать к их потребностно-мотивационной сфере, к знаниям, навыкам и умениям, материально обеспечивая их конкретную реализацию.

Языковые упражнения направлены на овладение студентами лингвистической компетенции, целью которой являются сформированные лексические навыки. Становление данного вида навыков проходит в три этапа:

- 1) этап ознакомления (презентация языкового материала);
- 2) этап тренировки (первичное закрепление языкового материала);
- 3) этап практики в общении (развитие навыков и умений использования лексики в различных видах речевой деятельности, в данном случае, в устной экспрессивной речи).

На этапе ознакомления происходит введение и семантизация новых лексических единиц. Этикетные речевые акты функционируют в различных ситуациях речевого общения, поэтому целесообразно осуществлять презентацию данных речевых актов в виде диалогов.

Одной из главных задач при обучении этикетным речевым актам является адекватная семантизация лексических единиц. Выбор способа семантизации определяется следующими факторами: спецификой лексической единицы (особенности значения); формой и употреблением; возрастом обучаемых; этапом обучения; уровнем сформированности логических умений и познавательной

деятельности; схожестью слова с его коррелятами в родном и иностранном языках и так далее. Для семантизации этикетных речевых актов предлагаются следующие способы:

- 1) семантизация с опорой на синонимы и антонимы, раскрывающие парадигматические характеристики слова;
- 2) компонентный анализ слова, который поможет выделить его отличительные признаки и семантические компоненты;
- 3) минимальный контекст, иллюстрирующий типичные синтагматические связи слова на уровне словосочетания;
- 4) перевод, когда все другие способы малоэффективны и неэкономичны, либо необходимо проверить понимание новых лексических единиц, предъявленных в контексте;
- 5) толкование, которое, представляет собой совокупность отдельных способов семантизации лексической единицы.

В соответствии с данными способами используются такие задания, как прочитайте предложения, догадайтесь о значении выделенных слов; прочитайте / прослушайте предложения, определите какие языковые средства используются для выражения сомнения, просьбы, согласия, одобрения; от данных эмоционально-оценочных слов образуйте другие части речи и так далее.

На этапе тренировки студентами используются различные типы языковых лексических упражнений: подготовительные, тренировочные на базе работы с текстом, повторительные, подстановочные, конструктивные, трансформационные: дополните предложения, используя слова из синонимичных рядов; сделайте предложения более эмоциональными, дополнив их данными речевыми актами и другие.

На этапе практики в общении, который является подготовительным к собственно речевым упражнениям, студентам можно предложить следующие виды заданий: следуйте образцу, высказывая просьбу, сомнение, несогласие, удивление; составьте мини-диалоги, используя данные слова; распространите следующие диалоги, используя предложенные конструкции.

В качестве примера приведем следующие языковые упражнения:

Welches deutsches Wort entspricht dem Fremdwort?

- | | |
|---|-------------|
| 1. <i>Eventuell</i> haben Sie Recht. | empfindsam |
| 2. Peter ist wirklich <i>genial</i> . | anmutig |
| 3. Sie ist sehr <i>sensibel</i> . | vielleicht |
| 4. Das sind <i>brave</i> Leute. | sehr begabt |
| 5. Die Tänzerin war sehr <i>graziös</i> . | ordentlich |

Такого рода упражнения расширяют знания синонимичных рядов лексики иностранного языка, с их помощью также можно семантизировать значения незнакомых слов.

Важное значение имеет понимание контекста, определение контекстуальных синонимов. Для этого могут использоваться следующие упражнения:

Kreuzen Sie das Adjektiv mit der positiven Bewertung an.

1. Die sachliche trockene Darstellung hat mir gut gefallen.
2. Die jungen Leute sind vergnügungssüchtig lebenslustig.
3. Peter war ein braver und stiller durchmäuserischer Junge.
4. Er ist sehr nachgiebig gütig.

Сложности при изучении лексики немецкого языка представляет знание правил словообразования, а также трудности при определении значения слова в зависимости от его формы, используемых приставок и суффиксов. В связи с этим предлагаются следующие языковые упражнения:

Welches Wort passt?

reizbar	gereizt	reizend
---------	---------	---------

1. Wie _____ von Ihnen, dass Sie mich abholen.
2. Sie ist immer nervös und _____.
3. Man hörte der _____ Antwort an, wie sehr er sich ärgerte.

rührend	gerührt	rührig
---------	---------	--------

1. Der Bruder sorgt _____ für seine kleine Schwester.
2. Die alte Dame ist noch erstaunlich _____.
3. _____ nahm er die Glückwünsche entgegen.

Упражнения, демонстрирующие различия в значениях немецких суффиксов:

wunderbar	wunderlich
-----------	------------

1. _____, wie Sie das gemacht haben!
2. Schade, dass die alte Dame so _____ geworden ist.

farbig	farblich
--------	----------

1. Der Teppich gefällt mir _____.
2. Sie schilderte die Reiseabenteuer sehr _____.

На этапе практики в общении, который является подготовительным к собственно речевым упражнениям, студентам предлагаются следующие виды заданий: следуйте образцу, высказывая согласие/ несогласие/ просьбу/ одобре-

ние; составьте мини-диалоги, используя данные слова; распространите следующие диалоги, используя предложенные конструкции.

Языковые упражнения (примеры).

1. In folgenden Dialogen bestimmen Sie die sprachliche Mittel der Kontakterstellung, der Verwunderung, der Anerkennung, des Bedauerns, Verlegenheitsfloskeln:

Dialog 1

<p>Frau Brett: Wie war die Reise, Herr Becker?</p> <p>Herr Becker: Ganz gut, danke. Wir hatten nur fünf Minuten Verspätung.</p> <p>Frau Brett: Sehr gut! Und wie ist das Wetter in Deutschland? So schön wie hier?</p> <p>Herr Becker: Nein, wir hatten schlechtes Wetter.</p> <p>Frau Brett: Ach, schade! Und ist es Ihr erster Besuch hier, Herr Becker?</p> <p>Herr Becker: Nein, letztes Jahr war ich zwei Wochen hier im Urlaub.</p> <p>Frau Brett: Aha. Und wie hat es Ihnen hier gefallen?</p> <p>Herr Becker: Prima! Wir hatten die ganze Zeit Sonne.</p> <p>Frau Brett: Das ist gut. Und woher kommen Sie in Deutschland?</p> <p>Herr Becker: Aus Regensburg in Bayern. Ich wohne und arbeite aber seit vielen Jahren in Hamburg.</p> <p>Frau Brett: Ach so! Ich war auch einmal in Hamburg. Das ist eine schöne Stadt, nicht wahr?</p> <p>Herr Becker: Ja, das stimmt.</p> <p>Frau Brett: So, da ist die Firma, da sind wir schon.</p>	<p>Фрау Бретт: Как прошла поездка, господин Бекер?</p> <p>Г-н Бекер: Очень хорошо, спасибо. Мы опоздали всего на 5 минут.</p> <p>Фрау Бретт: Очень хорошо! А как погода в Германии? Такая же хорошая, как здесь?</p> <p>Г-н Бекер: Нет, у нас была плохая погода.</p> <p>Фрау Бретт: Как жаль! Это Ваш первый приезд сюда?</p> <p>Г-н Бекер: Нет, в прошлом году я приезжал сюда в отпуск на две недели.</p> <p>Фрау Бретт: Вам понравилось здесь?</p> <p>Г-н Бекер: Было чудесно! Все время светило солнце.</p> <p>Фрау Бретт: Очень хорошо. А откуда Вы?</p> <p>Г-н Бекер: Из Регенсбурга, это в Баварии. Но уже много лет я живу и работаю в Гамбурге.</p> <p>Фрау Бретт: Ах, так! Я тоже один раз была в Гамбурге. Красивый город, не так ли?</p> <p>Г-н Бекер: Да, это так.</p> <p>Фрау Бретт: Вот мы и пришли, здесь находится фирма.</p>
--	---

Dialog 2

<p>- Du hast ein reizendes Kleid an! Hast du es arbeiten lassen oder fertig gekauft?</p> <p>- Selbst geschneidert.</p> <p>- Alle Achtung! Was du nicht alles kannst! Du entwickelst neue Talente.</p> <p>- So was kannst du auch machen!</p> <p>- Ich nicht! Dein Kleid sitzt wirklich sehr gut!</p>	<p>- На тебе очаровательное платье! Ты купила готовое или отдавала шить?</p> <p>- Сама сшила.</p> <p>- Ничего себе! Чего только ты не умеешь! Я открываю в тебе все новые таланты.</p> <p>- Это каждый может сделать.</p> <p>- Я нет. Твое платье сидит действительно очень хорошо!</p>
--	---

2. Bestimmen Sie die Steigerungskraft der Äußerungen:

- 1) Sehr gut!
- 2) Nicht schlecht!
- 3) Klasse!
- 4) Prima!
- 5) O.k.
- 6) In Ordnung!
- 7) Bravo!
- 8) Das ist lobenswert!

Для выражения просьбы, вежливого приказа, требования в немецком языке существуют различные конструкции, в которых используются формы конъюнктива II, смягчающие частицы. Следующее упражнение демонстрирует различные уровни вежливости:

3. Ordnen Sie die folgenden Bitten beziehungsweise Aufforderungen von besonders höflich bis unhöflich:

- 1) Das Salz bitte!
- 2) Wären Sie so nett und würden mir das Salz geben?
- 3) Könnte ich vielleicht mal Salz haben?
- 4) Ich hätte gern das Salz.
- 5) Können Sie mir bitte mal das Salz geben?
- 6) Kann ich bitte das Salz haben?
- 7) Geben Sie mir bitte das Salz!
- 8) Das Salz!

4. Loben Sie oder äußern Sie Ihr Bedauern von:

- 1) dem Buch, das Sie gerade lesen;
- 2) dem Film, den Sie eben gesehen haben;

- 3) dem Urlaub, den Sie im Sommer verbracht haben;
- 4) der Kleidung, die jetzt in der Mode sind;
- 5) der Kosmetikartikel, die Ihre Freundin verwendet;
- 6) der Schneiderin, die Ihre Nachbarin besucht.

5. Erweitern Sie den folgenden Dialog, gebrauchen Sie verschiedene Sprachmittel der Kontakterstellung, der Verwunderung, der Anerkennung, des Bedauerns, Verlegenheitsfloskeln. Spielen Sie Ihre Dialoge.

Im Geschäft

- Wie findest du das?
- Was?
- Diese Bluse.
- Die Farbe ... (der Schnitt, der Kragen, die Knöpfe, die Länge, der Preis).
- Oder vielleicht diese? Was passt mir am besten? ...

Речевые упражнения направлены на использование активизируемых речевых актов в ходе осуществления межкультурного общения. Примеры вариантов заданий:

- 1) расспросите Вашего собеседника о его любимой книге;
- 2) возьмите интервью у собеседника на предложенную тему;
- 3) посмотрите фильм, расскажите, что Вам особенно понравилось, а что вызывает вопросы;
- 4) используя фото / видео / DVD материалы, расскажите о проведенных каникулах;
- 5) прочитайте текст / посмотрите фильм, расскажите, какие чувства он у вас вызывает, опишите то, что Вам особенно понравилось, с чем хотелось бы поспорить;
- 6) составьте и инсценируйте свои диалоги на предложенные темы.

Важное место на занятиях иностранного языка отводится игровой деятельности, поскольку в ходе игровой деятельности возможно усвоение единых для всех людей межкультурных ценностей. В соответствии от вида формируемой в ходе игры компетенции, их можно разделить на языковые и речевые. К языковым относятся лексические игры, целью которых является ознакомление студентов с новыми словами и речевыми формулами, тренировка в употреблении лексики в ситуациях, приближенных к ситуациям межкультурного общения.

Место игры на практических занятиях иностранного языка, время ее проведения зависят от многих факторов: от уровня подготовки студентов, изучаемого материала, конкретных целей и условий занятий. Если игра используется в качестве тренировочного упражнения, то ей можно отвести 15-20 минут, в дальнейшем игры могут использоваться для повторения пройденного материала и длиться 3-5 минут.

Важную роль в обучении этикетным речевым актам имеет рефлексия. Для анализа и рефлексии можно записать проигранные диалоги на магнитофон или камеру. Взгляд на себя со стороны заставляет многих задуматься. Внедрение на занятиях элементов тренингов способствует созданию благоприятной и доброжелательной атмосферы. Как отмечают исследователи, в ходе осуществления рефлексии возможно:

- осознать свою собственную культурную идентичность;
- раскрыть механизмы культурного самовосприятия;
- идентифицировать личные культурные стандарты и проследить их изменение в ходе приобретения нового опыта.

В методической литературе описываются следующие виды рефлексии: настроения и эмоционального состояния; содержания учебного материала; деятельности. Рефлексия может происходить индивидуально или в группе. Приемов для осуществления рефлексии достаточно много. Целесообразно выбрать до пяти приемов для систематического использования на занятиях.

Речевые задания направлены на использование активизируемых этикетных речевых актов в ходе осуществления межкультурного общения. Предлагаются следующие варианты заданий:

- Расспросите Вашего собеседника о его любимой книге; возьмите интервью у собеседника на предложенную тему;
- Посмотрите фильм, сопоставьте освещаемую в фильме ситуацию, с ситуацией в нашей стране, расскажите, что Вам особенно понравилось, вызвало удивление, несогласие; используя фото / видео / DVD материалы, расскажите о проведенных каникулах;
- Прочитайте текст / посмотрите фильм, выскажите свое мнение, какие чувства он у вас вызывает;
- Составьте и инсценируйте свои диалоги на предложенные темы, используя этикетные речевые акты.

Большой потенциал для обучения этикетным речевым актам имеют ролевые игры, так как в ходе ролевых игр обучающимся присваиваются какие-либо роли, которые они должны сыграть на основе фоновых знаний о культуре страны изучаемого языка и действовать сообразно принятым в другой культуре нормам. Ролевые игры направлены на развитие умения изменять видение той или иной ситуации, проблемы, поставить себя на место другого человека, носителя языка, на проверку полученных знаний и умений в ситуациях межкультурной коммуникации. Данный вид игр является моделью межличностного и межкультурного общения, специфической организационной формой обучения устно-речевому общению, основанному на коммуникативном принципе. На этапе становления речевой компетенции она может быть использована для решения комплексных задач усвоения нового материала, закрепления и развития творческих способностей обучающихся, формирования сотрудничества и партнерства.

Ролевая игра может быть:

- контролируемой (участники получают необходимые реплики);

- умеренно-контролируемой (обучающиеся получают общее описание сюжета и описание своих ролей);

- свободной (студенты получают обстоятельства общения)

Контролируемая ролевая игра является более простым видом. Она может быть двух видов в зависимости от способа ее предъявления: это может быть диалог либо текст. При работе с диалогом студенты сначала анализируют используемые средства речевого этикета, переводят и сравнивают их со средствами выражения данной категории в русском языке. После этого обучающимся предлагается составить свой вариант диалога. Новый диалог может быть похож на базовый, но в нем должно присутствовать другое наполнение, иная форма вопросов и ответов. В случае использования текстов одному из студентов предлагается сыграть роль персонажа, а другим взять у него интервью. Репортеры при этом могут проявлять свои творческие способности и задавать любые интересующие их вопросы. Таким образом, проявляется спонтанность, характерная для реального межкультурного общения. Интересно использование текстов, в которых, например, рассказывается об известных личностях Германии. Это могут быть популярные немецкие актеры, известные политические деятели, а также просто молодые люди, носители немецкой культуры, жизнь которых представляет большой интерес для аудитории. Роль преподавателя при этом сводится к поддержке коммуникации, отслеживании правильности используемых средств речевого этикета немецкого языка. Затем происходит анализ проигранной ситуации.

Более сложной является умеренно контролируемая игра, в которой участники получают общее описание сюжета и описание своих ролей. Усложнить игру можно тем, что особенности ролевого поведения могут быть известны только исполнителю. Остальные участники в ходе игры должны догадаться о том, какой линии поведения придерживается их партнер, и в соответствии с этим принимать решение о собственных репликах. Важным условием при этом является вежливое и уважительное общение с использованием различных этикетных речевых актов согласно параметрам ситуации.

Свободная ролевая игра может использоваться на заключительном этапе занятий, а также являться средством контроля усвоенной этикетных речевых актов. Преподаватель может назвать тему и предложить обыграть различные аспекты данной темы. При ее проведении сами студенты решают, какие речевые акты им использовать и как будет разворачиваться действие.

Игровая форма организации учебного процесса при обучении студентов этикетным речевым актам:

- в большей степени учитывать личностно-психологические характеристики обучающихся;
- обеспечить творческое общение, установить комфортную атмосферу для коммуникации;
- реализовать стремление к самоутверждению и самореализации;

- создавать психологический климат и положительно эмоционально воздействовать на обучающихся.

В отдельную группу выделяются *лингвострановедческие упражнения*, ориентированные на осознание, восприятие и принятие феноменов иной культуры. При этом используются такие способы организации работы, как Круглый стол, различного вида дискуссии, ролевая и деловая игры. Примеры заданий: сравните особенности русской и немецкой культуры питания; расскажите, что Вам нравится в праздновании Нового года в Германии и России; назовите положительные черты немецкого и русского национального характера и так далее.

Этикетные речевые акты часто представляют собой идиоматические выражения, которые несут яркую культурно-специфическую информацию, и работа с ней позволяет сделать акцент на иной концептуальной картине мира носителей немецкого языка. Обучающихся можно попросить собрать информацию о таких высказываниях и обсудить затем в ходе Круглого стола. Ниже приводятся устойчивые словосочетания, с помощью которых можно выразить свое согласие, одобрение:

1) wie aus der Pistole schießen - быстро ответить. Винтовка и револьвер являются старым немецким изобретением и фразеологизм часто используется для выражения одобрения по отношению к быстрому, молниеносному и остроумному ответу;

2) j-d hat Schwein – кому-то повезло, das nenne ich Schwein – вот удача! вот повезло! В немецком языке немало фразеологизмов с компонентом «Schwein», свинья всегда имела большое значение в крестьянском и сельском хозяйстве Германии и являлась символом благоденствия и богатства.

3) eine Bohne finden - повезти, поймать/найти удачу. Данное выражение позволяет судить о том, какое значения для сельского хозяйства немецкого крестьянина играли сельскохозяйственные растения фасоль, горох, чечевица. Эти культуры составляли значительную часть рациона питания людей и скота, служили удобрением для почвы.

Обучающимся можно предложить найти пословицы и поговорки, используя которые можно выразить сомнение, удивление, несогласие, просьбу, упрек.

Предлагается также найти информацию о происхождении данных лексических единиц. В качестве заключительного задания предлагается придумать ситуацию, в которой возможно употребление данного фразеологизма:

- Finden Sie bitte die Information über die Herkunft der Sprichwörter. Spielen Sie bitte eine Szene mit diesem Sprichwort.

Раскрытие значения выражения с привлечением фактов истории, народного фольклора, литературы, различных сфер жизни носителей немецкого языка не только способствует прочному запоминанию лексических единиц, но и позволяет создать более глубокое погружение в мир немецкого языка.

На данном этапе обучения студентов этикетным речевым актам рекомендуется использование таких способов организации работы, как Круглый стол, различного вида дискуссии, ролевая и деловая игры, импровизация, драматизация. Далее приводятся примеры заданий:

1) Definieren Sie die Begriffe "Etikette" und "Höflichkeit", verwenden Sie dabei die folgenden Redemittel:

- Unter Etikette versteht man ...
- Höflichkeit bedeutet ...
- Als Etikette bezeichnet man ...

Diskutieren Sie und vergleichen Sie.

2) Neben der Etikette, also den festgelegten Höflichkeitsformen, gibt es auch eine natürliche Höflichkeit: den Takt oder das Taktgefühl. Was kann das bedeuten? Welche Eigenschaften muss eine taktvolle Person haben? Diskutieren Sie und vergleichen Sie.

3) Was wäre, wenn die Höflichkeitsregeln abschaffen würden? Diskutieren Sie Vor- und Nachteile, und berichten Sie.

4) Was ist höflich und üblich im Restaurant, bei privaten Esseneinladungen, nach der Einladung in Deutschland und in Russland. Spielen Sie diese Situationen.

5) Vergleichen Sie Ess- und Trinkgewohnheiten in Russland und in Deutschland. Was finden Sie gut/ nicht so gut in Russland und in Deutschland. Diskutieren Sie.

Большую роль на данном этапе имеет использование симуляций, ролевых игр, драматизации. Такие приемы развивают адаптационные умения, эмпатию и рефлексивность, учат выстраивать партнерские отношения с участниками общения в атмосфере доброжелательности.

Продуктивным видом работы является построение различного рода ассоциограмм. Данный вид работы может быть использован в рамках формирования как лингвистической, так и речевой и социокультурной компетенций.

На этапе формирования лингвистической компетенции данный вид работы позволяет активизировать тематический словарь студентов. На этапе формирования речевой компетенции студентам предлагается составить диалоги с собранными словами. На следующем этапе проходит обсуждение и сопоставление результатов, так как ассоциограммы позволяют выявить укоренившиеся стереотипные модели восприятия тех или иных аспектов действительности в сопоставляемых культурах. Результаты работы затем обсуждаются в виде пленума «за и против» или Круглого стола. Данный вид работы способствует более глубокому осознанию различий между культурами. Работу целесообразно закончить выводом о несводимости культур, об ошибочности использования негативных оценок, об относительности понимания, что такое хорошо и что такое плохо, когда речь идет о сопоставлении фактов различных культур.

Представленный комплекс упражнений направлен на формирование следующих компетенций: лингвистической, речевой, социокультурной, межкультурной.

В ходе формирования *лингвистической компетенции* происходит овладение студентами способностью правильного построения предложений, с использованием речевых формул для выражения своего коммуникативного намерения.

Овладение *речевой компетенцией* предполагает знание способов формирования и формулирования своих мыслей с помощью языка, при реализации своего коммуникативного намерения (для выражения просьбы, сомнения, приказа, несогласия, одобрения и других) с учетом социальных параметров ситуации общения.

Социокультурная компетенция подразумевает знание студентами национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка, а также способность пользоваться этими знаниями в ситуациях межкультурного общения.

В состав *межкультурной компетенции* входят, кроме перечисленных выше способностей и умений входят также такие личностные качества, как рефлексия, способность к межкультурной адаптации, эмпатия, стремление к саморазвитию и другие.

Для обеспечения контроля и самоконтроля эффективности работы рекомендуется использовать следующие методы:

- устного контроля: речевое оформление и раскрытие содержания высказывания в ходе ролевых игр, дискуссий, высказывания собственного мнения по поводу того или иного явления родной и изучаемой культуры;
- письменного контроля: разноуровневые контрольные и самостоятельные работы, тестовые задания, сочинения и изложения;
- методы самоконтроля получают свою реализацию в ходе самоанализа учебно-познавательной деятельности в рамках работы над учебным материалом с межкультурной информацией; в процессе взаимодействия в ходе моделируемого межкультурного общения на практических занятиях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берн, Э. Игры, в которые играют люди: психология человеческих взаимоотношений ; Люди, которые играют в игры: психология человеческой судьбы [Текст] / Э. Берн. – 4-изд. – Минск: ООО «Попурри», 2005. – 512 с.
2. Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе [Текст] / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 256 с.
3. Василькова О.В. Методика обучения студентов языкового вуза лексике одобрения [Текст] : дис. ... канд. пед. наук / О. В. Василькова. – Нижний Новгород, 2011. – 207 с.
4. Городникова М. Д., Добровольский Д. О. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: Рус. Яз., 1999. – 332 с.
5. Крысин, Л. П. О речевом этикете научно и популярно [Текст] / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1984. – № 3. – С. 103–108.
6. Ларина, Т. В. Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория [Текст] / Т. В. Ларина // Коммуникативное поведение. – Воронеж, 2003. – Вып. 17. – С. 48–57.
7. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика [Текст] / Н. И. Формановская. – М. : ИКАР, 2007. – 480 с.
8. Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения [Текст] / Н. И. Формановская. – М. : Высш. шк., 1989. – 159 с.
9. Шамо́в, А.Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи. - Н.Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2009. – 240 с.
10. Leech, G. N. Principles of Pragmatics [Текст] / G. N. Leech. – London ; New York, 1983. – 250 p.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Речевой этикет, категория вежливости и средства их вербализации	4
Методические аспекты организации работы с этикетными речевыми актами	8
Комплекс упражнений для обучения этикетным речевым актам	12
Список использованной литературы	23

Учебное издание

Составитель

Василькова Ольга Викторовна

**Методические рекомендации по обучению этикетным речевым актам
(на материале немецкого языка)**

Электронное методическое пособие

Издательство «Удмуртский университет»
426034, Ижевск, Университетская, д. 1, корп. 4.